

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

CORSO DI STUDIO DI SECONDO LIVELLO (LAUREA MAGISTRALE)

IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

(CLASSE LM-94 - TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO)

REGOLAMENTO DIDATTICO

Art. 1 Finalità

1. Il presente regolamento didattico del corso di studio in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza definisce i contenuti dell'ordinamento didattico, ai sensi di quanto previsto dall'articolo 12, comma primo, del D.M. n. 270/2004 riguardante il "Regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei", di seguito denominato RAU.
2. L'ordinamento didattico e l'organizzazione del corso sono definiti nel rispetto della libertà di insegnamento e dei diritti e doveri dei docenti e degli studenti.

Art. 2 Contenuti del Regolamento didattico di corso di studio

1. Il Regolamento didattico di corso definisce le modalità di applicazione dell'ordinamento didattico specificandone gli aspetti organizzativi.
2. Ai sensi dell'art. 4, comma 2 del Regolamento Didattico di Ateneo il Regolamento didattico di corso di studio determina in particolare:
 - a) l'elenco degli insegnamenti (con indicazione dei settori scientifico-disciplinari di riferimento), suddivisi per anno di corso, e delle eventuali articolazioni in moduli nonché delle altre attività formative;
 - b) le modalità di svolgimento delle eventuali attività di laboratorio, pratiche e di tirocinio;
 - c) gli obiettivi formativi specifici, i crediti e le eventuali propedeuticità di ogni insegnamento e di ogni altra attività formativa suddivise per anno di corso;
 - d) i curricula offerti agli studenti e le regole di presentazione, ove necessario, dei piani di studio individuali;
 - e) le disposizioni sugli eventuali obblighi di frequenza e/o le eventuali modalità organizzative di attività sostitutive della frequenza obbligatoria per studenti lavoratori e/o disabili, con eventuale previsione di supporti formativi integrativi a distanza per studenti non frequentanti o non impegnati a tempo pieno;
 - f) i requisiti di ammissione al corso di studio e le modalità di verifica delle conoscenze richieste, nonché le eventuali disposizioni relative ad attività formative propedeutiche e integrative istituite allo scopo di consentire l'assolvimento del debito formativo;
 - g) La tipologia e le modalità formali della prova finale prevista per il conseguimento del titolo di studio.

Art. 3 Struttura e organizzazione del corso di studio

1. Il corso di studio è organizzato e gestito sulla base dei seguenti atti:
 - a) ordinamento didattico;
 - b) quadro degli insegnamenti e delle attività formative;
 - c) piano degli studi annuale.

2. Il quadro degli insegnamenti e delle attività formative è contenuto nel presente Regolamento didattico di corso di studio secondo quanto previsto dall'articolo 12, comma secondo, lettere a) e b) del RAU.

Art. 4 Ordinamento didattico

1. L'ordinamento didattico definisce la struttura e l'organizzazione del corso di studio, individuando le modalità di applicazione dei vincoli definiti dalla classe di appartenenza del corso stesso. L'ordinamento didattico determina, in particolare:

- a) la denominazione del corso di studio e la relativa classe di appartenenza;
- b) gli obiettivi formativi del corso di studio in termini di risultati di apprendimento attesi, anche con riferimento ai descrittori adottati in sede europea;
- c) gli sbocchi professionali, anche con riferimento alle attività classificate dall'ISTAT;
- d) il quadro generale delle attività formative, nel rispetto dei vincoli della classe di appartenenza;
- e) i crediti assegnati alle attività formative di ciascun ambito, riferendoli, per quanto riguarda le attività formative previste nella lettera b) dell'articolo 10, comma primo del RAU, a uno o più settori scientifico-disciplinari;
- f) le conoscenze richieste per l'accesso e le modalità di verifica della preparazione iniziale;
- g) le caratteristiche della prova finale per il conseguimento del titolo di studio.

Art. 5 Quadro degli insegnamenti e delle attività formative

1. Il corso di studio in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza si articola in due curricula:

- interpretazione di conferenza
- traduzione specialistica-interpretazione

2. Il quadro degli insegnamenti e delle attività formative definisce per ogni curriculum:

- a) l'elenco degli insegnamenti impartiti, con l'indicazione dei relativi settori scientifico-disciplinari, e delle altre attività formative;
- b) i moduli didattici in cui sono eventualmente articolati gli insegnamenti, con l'indicazione dei relativi settori scientifico-disciplinari;
- c) i crediti assegnati a ciascun insegnamento o attività formativa;
- d) le eventuali propedeuticità.

3. Il quadro degli insegnamenti e delle altre attività formative è definito nell'allegato A del presente Regolamento.

Art. 6 Articolazione del corso di studio

1. Il corso di studio in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza comprende attività formative raggruppate nelle seguenti tipologie:

- a) attività formative caratterizzanti;
- b) attività formative in uno o più ambiti disciplinari affini o integrativi a quelli caratterizzanti, anche con riguardo alle culture di contesto e alla formazione interdisciplinare;
- c) attività a scelta dello studente;
- d) attività formative per ulteriori conoscenze linguistiche, per eventuali tirocini formativi, per le abilità informatiche, telematiche e relazionali o comunque utili per l'inserimento nel mondo del lavoro. L'attività di tirocinio non è obbligatoria, ma, su richiesta dell'interessato, può sostituire le attività previste dal piano degli studi nell'ambito delle TAF F. L'assegnazione dei relativi crediti avviene previa verifica della congruità dell'attività svolta durante il tirocinio con gli obiettivi formativi del corso di studio.

2. Obiettivi formativi specifici: acquisizione di elevate competenze nell'interpretazione (interpretazione consecutiva, interpretazione simultanea, interpretazione simultanea con testo e traduzione a vista) e/o nella traduzione; acquisizione di un'approfondita preparazione nella teoria e nelle tecniche dell'interpretazione e/o della traduzione; acquisizione di una conoscenza

approfondita delle particolarità dei linguaggi settoriali e dei relativi ambiti di riferimento; acquisizione della capacità di utilizzare gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali e informatizzati; acquisizione della capacità di lavorare nell'ambito della terminologia.

Gli obiettivi propri di ogni singolo insegnamento risultano inseriti nella Guida on line di Esse3 (https://esse3.units.it/Guide/PaginaRicercaInse.do;jsessionid=640BE11638257341C1B48B015AB41FE8.jvm_units_esse3web04).

Art. 7 Piano degli studi

1. Il piano di studio viene aggiornato annualmente ed è descritto, comprensivo dell'articolazione in curricula, nell'allegato B.
2. Ogni modifica o integrazione della combinazione linguistica è subordinata al superamento di una prova di idoneità.
3. Potranno essere riconosciuti crediti relativi all'acquisizione da parte dello studente di competenze e abilità maturate in attività formative di livello post-secondario alla cui progettazione e realizzazione l'Università abbia concorso, previa verifica dei contenuti di tali competenze e della loro congruità con gli obiettivi formativi del corso di studio.

Art. 8 Accesso al corso di studio

1. L'accesso al corso di studio in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza prevede, per lo studente:

- i requisiti richiesti dal Regolamento didattico dell'Università degli Studi di Trieste;
- diploma di laurea triennale (ex D.M. 509/99 o D.M. 270/04) o diploma di laurea quadriennale (ordinamento ante D.M. 509/99) oppure titolo accademico straniero equipollente;
- il superamento di un esame di idoneità in due o tre lingue di studio a seconda del percorso scelto.

Per il curriculum Traduzione specialistica-interpretazione si richiede la competenza comunicativa attiva e passiva a livello avanzato in due lingue straniere. Per il curriculum Interpretazione di conferenza si richiede la competenza comunicativa passiva a livello avanzato in due lingue straniere e la competenza attiva a livello avanzato in una lingua straniera o la competenza comunicativa passiva a livello avanzato in tre lingue straniere.

Il livello di conoscenza delle lingue straniere dev'essere orientativamente almeno pari al livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento. Si richiedono inoltre una perfetta padronanza della lingua italiana in una vasta gamma di registri e adeguate conoscenze della realtà politico-istituzionale nazionale e internazionale.

2. L'attivazione delle lingue curriculari e le modalità di svolgimento delle prove di idoneità vengono determinate di anno in anno dal Consiglio di Dipartimento su proposta del Consiglio di corso di studio e pubblicate mediante apposito bando.
3. Le richieste di passaggi e trasferimenti sono vagliate da un'apposita commissione che verifica la congruità del percorso formativo con gli obiettivi formativi del corso di studio.
4. L'accesso ai corsi in qualità di uditor è subordinato al superamento dell'esame di idoneità nella lingua considerata.

Art. 9 Obbligo di frequenza

La frequenza dei corsi è obbligatoria nella misura minima del 70% di presenze alle lezioni di ogni insegnamento. Eventuali deroghe possono essere concesse dai singoli docenti.

Art. 10 Prove di valutazione del profitto

1. La verifica dell'apprendimento da parte degli studenti viene effettuata mediante prove d'esame le cui modalità sono disciplinate dal Regolamento Didattico d'Ateneo e dalle deliberazioni dell'organo collegiale della competente struttura didattica. Il superamento di una prova d'esame determina l'acquisizione dei crediti previsti per la relativa attività formativa.

2. Non sono previste forme di verifica periodica dei crediti acquisiti al fine di valutarne la non obsolescenza dei contenuti conoscitivi. Eventuali necessità di aggiornamento sono di fatto soddisfatte nell'attività di preparazione della prova finale e di eventuali esami di profitto.

Art. 11 Propedeuticità

È richiesta la propedeuticità di frequenza e di esame delle singole annualità dei seguenti corsi di insegnamento:

- Traduzione specializzata lingua straniera-italiano;
- Traduzione specializzata italiano-lingua straniera;
- Interpretazione lingua straniera-italiano;
- Interpretazione italiano-lingua straniera.

Art. 12 Prova finale e conseguimento del titolo di studio

1. Per il conseguimento della laurea lo studente dovrà aver acquisito 120 crediti, comprensivi di quelli relativi alla prova finale (18 crediti).

2. In considerazione del fatto che a ciascun anno corrispondono convenzionalmente 60 crediti, la durata normale del corso di studio è di 2 anni.

3. La prova finale consisterà nell'elaborazione originale di una tesi di tipo teorico o teorico-applicativo su un argomento concordato con un relatore all'interno delle discipline oggetto di studio nel biennio, eventualmente integrata da una prova pratica. Agli studenti che partecipano all'EMCI (European Masters in Conference Interpreting) e superano l'esame finale verranno attribuiti 6 CFU soprannumerari (267SL Interpretazione simultanea e consecutiva multilingue – esame finale EMCI).

4. L'elaborato sarà presentato entro termini determinati annualmente e discusso davanti a una commissione composta da cinque docenti nominati dal Direttore di Dipartimento. Il voto di laurea, espresso in centodecimi, sarà assegnato tenendo conto del risultato dell'esame di laurea e della media dei voti riportati negli esami di profitto del corso di studio. La commissione potrà altresì assegnare all'unanimità la distinzione della lode.

Art. 13 Natura del presente Regolamento

Il presente Regolamento ha la natura di Regolamento di Corso di studio previsto dall'articolo 12 del D.M. 270/2004.

Art. 14 Entrata in vigore del presente Regolamento

Il presente Regolamento entrerà in vigore a partire dall'anno accademico 2017/2018.

ALLEGATO A: Quadro degli insegnamenti e delle altre attività formative

ALLEGATO B: Piano degli studi

ALLEGATO A – Quadro degli insegnamenti

ELENCO DEGLI INSEGNAMENTI ATTIVATI O DI POSSIBILE ATTIVAZIONE E SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI DI RIFERIMENTO

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

Attività caratterizzanti

ambito disciplinare	insegnamenti	settore	CFU
Lingue di studio	Traduzione specializzata della L1 I Traduzione specializzata della L1 II Traduzione specializzata della L2 I Traduzione specializzata della L2 II Traduzione saggistico-letteraria della L1 Traduzione saggistico-letteraria della L2	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/09 Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca L-LIN/16 Lingua e letteratura nederlandese L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba	60
Linguistica applicata e processi comunicativi	Linguistica italiana	L-FIL-LET/12 Linguistica italiana L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	6
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione	INF/01 Informatica	6
Totale crediti riservati alle attività caratterizzanti (da DM min 30)			72

Attività affini

ambito disciplinare	insegnamenti	settore	CFU
Attività formative affini o integrative	Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione Interpretazione dialogica della L1 Interpretazione dialogica della L2	IUS/01 Diritto privato IUS/02 Diritto privato comparato IUS/09 Istituzioni di diritto pubblico IUS/10 Diritto amministrativo IUS/13 Diritto internazionale IUS/14 Diritto dell'unione europea IUS/21 Diritto pubblico comparato L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne L-LIN/03 Letteratura francese L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese L-LIN/05 Letteratura spagnola L-LIN/06 Lingua e letterature ispanico-americane	18

		L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola L-LIN/08 Letterature portoghese e brasiliana L-LIN/09 Lingua e traduzione – lingue portoghese e brasiliana L-LIN/10 Letteratura inglese L-LIN/12 Lingua e traduzione – lingua inglese L-LIN/13 Letteratura tedesca L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca L-LIN/16 Lingua e letteratura nederlandese L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba M-DEA/01 Discipline demoetnoantropologiche M-GGR/02 Geografia economico-politica M-PSI/06 Psicologia del lavoro e delle organizzazioni M-STO/02 Storia moderna M-STO/04 Storia contemporanea SECS-P/01 Economia politica SECS-P/02 Politica economica SECS-P/03 Scienza delle finanze SECS-P/04 Storia del pensiero economico SECS-P/06 Economia applicata SECS-P/07 Economia aziendale SECS-P/08 Economia e gestione delle imprese SECS-P/09 Finanza aziendale SPS/06 Storia delle relazioni internazionali	
Totale crediti per le attività formative affini e integrative (da DM minimo 12)			18

Altre attività

ambito disciplinare		CFU
A scelta dello studente		8
Per la prova finale		18
Ulteriori attività formative (art.10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	
	Abilità informatiche e telematiche	
	Tirocini formativi e di orientamento	4
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle attività art.10, comma 5 lett. d = 10		
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		
Totale crediti riservati alle altre attività		30

Curriculum Interpretazione di conferenza

Attività caratterizzanti

ambito disciplinare	insegnamenti	settore	CFU
Lingue di studio	Interpretazione L1-italiano I Interpretazione italiano-L1 I Interpretazione L1-italiano II Interpretazione L2-italiano I Interpretazione L2-italiano II Interpretazione L3-italiano I	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/09 Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca L-LIN/16 Lingua e letteratura nederlandese L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba	60
Linguistica applicata e processi comunicativi	Linguistica italiana	L-FIL-LET/12 Linguistica italiana L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	6
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione	INF/01 Informatica	6
Totale crediti riservati alle attività caratterizzanti (da DM min 30)			72

Attività affini

ambito disciplinare	insegnamenti	settore	CFU
Attività formative affini o integrative	Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione Interpretazione italiano-L1 II Interpretazione L3-italiano II	IUS/01 Diritto privato IUS/02 Diritto privato comparato IUS/09 Istituzioni di diritto pubblico IUS/10 Diritto amministrativo IUS/13 Diritto internazionale IUS/14 Diritto dell'unione europea IUS/21 Diritto pubblico comparato L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne L-LIN/03 Letteratura francese L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese L-LIN/05 Letteratura spagnola L-LIN/06 Lingua e letterature ispanico-amicane L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola L-LIN/08 Letterature portoghese e brasiliana	18

	L-LIN/09 Lingua e traduzione – lingue portoghese e brasiliana L-LIN/10 Letteratura inglese L-LIN/12 Lingua e traduzione – lingua inglese L-LIN/13 Letteratura tedesca L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca L-LIN/16 Lingua e letteratura nederlandese L-LIN/21 Slavistica L-OR/12 Lingua e letteratura araba M-DEA/01 Discipline demoetnoantropologiche M-GGR/02 Geografia economico-politica M-PSI/06 Psicologia del lavoro e delle organizzazioni M-STO/02 Storia moderna M-STO/04 Storia contemporanea SECS-P/01 Economia politica SECS-P/02 Politica economica SECS-P/03 Scienza delle finanze SECS-P/04 Storia del pensiero economico SECS-P/06 Economia applicata SECS-P/07 Economia aziendale SECS-P/08 Economia e gestione delle imprese SECS-P/09 Finanza aziendale SPS/06 Storia delle relazioni internazionali	
Totale crediti per le attività formative affini e integrative (da DM minimo 12)		18

Altre attività

ambito disciplinare		CFU
A scelta dello studente		8
Per la prova finale		18
Ulteriori attività formative (art.10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	
	Abilità informatiche e telematiche	
	Tirocini formativi e di orientamento	4
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle attività art.10, comma 5 lett. d = 10		
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		
Totale crediti riservati alle altre attività		30

ALLEGATO B – Piano degli studi

Legenda:

TAF = Tipologia Attività Formativa

B = caratterizzanti

C = affini e integrativi

D = a scelta dello studente

E = per la prova finale

F = altre attività

L1; L2; L3 = Lingue di studio in cui si è superato l'esame di idoneità

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

N.	ANNO	INSEGNAMENTI	MODULI	CFU	TAF
1	1	Linguistica italiana		6	B
2	1	Traduzione specializzata della L1 I	Traduzione tecnico-scientifica L1-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L1 (6 cfu)	12	B
3	1	Traduzione specializzata della L2 I	Traduzione tecnico-scientifica L2-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L2 (6 cfu)	12	B
4	1	Traduzione saggistico-letteraria della L1		6	B
5	1	Traduzione saggistico-letteraria della L2		6	B
6	1	Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione		6	B
7	1	Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione		6	C
	1	Strumenti e risorse per la traduzione e l'interpretazione		4	F
		TOTALE CFU I ANNO		58	
8	2	Traduzione specializzata della L1 II	Traduzione tecnico-scientifica L1-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L1 (6 cfu)	12	B
9	2	Traduzione specializzata della L2 II	Traduzione tecnico-scientifica L2-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L2 (6 cfu)	12	B
10	2	Interpretazione dialogica della L1		6	C
11	2	Interpretazione dialogica della L2		6	C
12	2	Insegnamento a scelta dello studente		8	D
	2	Prova finale		18	E
		TOTALE CFU II ANNO		62	
		TOTALE CFU		120	

Curriculum Interpretazione di conferenza

N	ANN O	INSEGNAMENTI	MODULI	CF U	TAF
1	1	Linguistica italiana		6	B
2	1	Interpretazione L1-italiano I	Interpretazione simultanea L1-italiano (6 cfu) Interpretazione consecutiva L1-italiano (6 cfu)	12	B
3	1	Interpretazione L2-italiano I	Interpretazione simultanea L2-italiano (6 cfu) Interpretazione consecutiva L2-italiano (6 cfu)	12	B
4	1	* Interpretazione italiano-L1 I oppure ** Interpretazione L3-italiano I	Interpretazione consecutiva italiano-L1 (6 cfu) Interpretazione simultanea italiano-L1 (6 cfu) oppure Interpretazione consecutiva L3-italiano (6 cfu) Interpretazione simultanea L3-italiano (6 cfu)	12	B
5	1	Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione		6	B
6	1	Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione		6	C
	1	Strumenti e risorse per la traduzione e l'interpretazione		4	F
		TOTALE CFU I ANNO		58	
7	2	Interpretazione L1-italiano II	Interpretazione simultanea L1-italiano (6 cfu) Interpretazione consecutiva L1-italiano (6 cfu)	12	B
8	2	Interpretazione L2-italiano II	Interpretazione simultanea L2-italiano (6 cfu) Interpretazione consecutiva L2-italiano (6 cfu)	12	B
9	2	* Interpretazione italiano-L1 II oppure ** Interpretazione L3-italiano II	Interpretazione consecutiva italiano-L1 (6 cfu) Interpretazione simultanea italiano-L1 (6 cfu) oppure Interpretazione consecutiva L3-italiano (6 cfu) Interpretazione simultanea L3-italiano (6 cfu)	12	C
10	2	Insegnamento a scelta dello studente		8	D
	2	Prova finale		18	E
		TOTALE CFU II ANNO		62	
		TOTALE CFU		120	

* per chi sceglie l'opzione due lingue straniere di cui una anche attiva (ABC)

** per chi sceglie l'opzione tre lingue straniere passive (ACCC)